

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 9 (1993)

Artikel: Viarva romontscha : contribuziuns davart il lungatg, sia histora e sia tgira
Autor: Decurtins, Alexi
Kapitel: Cu ils "Gion Flurins" udevan, empredevan, cantavan ed uravan aunc latin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859062>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Cu ils «Gion Flurins» udevan, empredevan,
cantavan ed uravan aunc latin

(en: BZ, 14.5.1980, Accents Nr. 15, 26).

27. Cu ils «Gion Flurins» udevan, emprendevan, cantavan ed uravan aunc latin

Dil romontsch vegn ei detg ch'el seigi in lungatg cun ferma tempra purila. Daveras, locuziuns sco *schar ir enzatgi dalla glatscha giu, schar dar l'aura pils larischs, semetter els stadals, dar crena ein ualvess sesviluppadas en scola ni sil pupi*. Duvrar drov'ins tut quei buca ton savens e carteivel era pli e pli da rar. Nuotatonmeins va ina buna part da quei patrimoni tradiziunal puril vinavon en nossas modas e manieras da s'exprimer, e quei en in mund semidaus materialmein e spirtalmein da rudien. Il vau da quella ierta, che reiva siado dil vargau sco la fegliadella dil best si, ei mo in dils biars. Ei dat auters che han enrihiu e fructificau buca meins il romontsch atras ils tschentanners e rabitschau el sin la via dall'avertura: Il lungatg da baselgia, il lungatg sil plaun religius en sias pli diversas manifestaziuns.

Cun sia lavur «Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache» ha Jakob Jud mussau a sias uras, con originals e genuins che quei lungatg ei. E leutier, con gronda che l'unitad romontscha sur ils idioms ora ei e fuva gest en quei risguard. Nuota dubi che ual quei dutg ha schuau abundantamein la cultira romontscha, oravontut sil camp dall'expressiun abstracta, dall'olma, dils sentiments e dil patratg, e ch'el ha cheutras dau ina contribuziun ch'ins vegn ad apprezziar sco'i descha. Cheu en quest liug vulein nus suandar en fuorma divertenta mo in pign fil: il latin.

*

Ussen quels dis ha ina cumissiun a Ruma decidu da returnar puspei empauet al latin en baselgia. Ella ha fatg valer sia muntada sco gavun e fermagl pils cartents, spatitschai pigl entir mund entuorn. Ina specia da lungatg da «canzlia»! E lu ha ella matei era partertgau da dar suatientscha all'encarschadetgna da biars che han viu a sestizzar la latinitad en baselgia en sun e tun.

Sin quella daniev da Ruma s'imaginel jeu ina dumengia d'avon 40 onns en ina vischnaunca da purs surmirana. Quei fuva mintgamai - gnanc da plidar dallas quater fiastas - ina dieta da concentraziun latina, Gadola vess scret «ina vera urdania latina»: d'entscheiver cul temps gigin e «marvegliar» dil pervergiar, la messa gronda - el meglier cass sco ministrant e conactur direct sin la passera latina - il cumplet, las viaspras cun las surpras fonicas e la creatividad dallas

«antifnas», sco ellas vegnevan numnadas en Surmir els scavazs dils caputschins. La sera lu rugliadas paternos latins ruclentai si da profunditads cavortgas, aves, salvereginas, deprofundis, gloriapatris, tut en la megliera viarva da Ruma. Sulet ils misteris, che la mattatscha canterlava cun vusch gita sco ina Callas provinciala tras l'aria steppa d'entscheins e friads da nuegl, clamavan anavos per cuorts muments sin tiara franca, sil tschespet dil schinumnuau idiom vernachel. Mintgaton forsa aunc ch'il vischin dil sid, il talian, semischedava cun il «Dormi, dormi ò Bambin, Re divin», cun la «O Concetta Immacolata» ed auter pli. Plinavon las abundontas processions, ch'eran a medem temps tils dils «ecologs», dils vers e veritabels notabene, cun sguard d'admiraziun e smarvegl en la natira destadada. Processions tier s. Roc, tier Nossadunna da Ziteil, tier s. Antoni cun sias gelgias maina sfluridas, e tiels vischins dretg e seniester. La litania dils sogns era sco l'expressiun d'ina cuminonza da vivs e morts, da docturs e sontgas purschallas, da confessurs e marters e paders e mungias. Ina cuminonza, silmeins la viventa, exponida ad in contuorn inimitg cun cametgs, tempiastas, malauras, tiaratriembel e cudrias da demunis e giavelets, alla tscherca da far scarpitschar la carstgaunadad e cupitgar ella giuaden ellas stgiradetgnas dadora.

Tgei ei la finala vanzau da tut quei? Da quei grondius «playback». Grev da dir e da valetar! Ha'i dau lunderora megliers carstgauns? Matei strusch! Mo a mintga cass denter auter da quels cun bulschas tgembladas da regurdientschas. Da quellas che sefan vivas cun mintga sun e tun, cun mintga maletg, cun mintga mur e savur. Ils psicologs, sch'ins astga fidar ad els, manegian ch'in tal carpagl, in tal schischament da regurdientschas seigi enzatgei che gidi a tener igl esser en ballontscha. En quei cass eisi buca da temer per nossa glied, pertgei ch'ils péls ein dètg stagns.

Pils «studiosis» mava l'aventura latina denton pér anen. Per biars dev'ei uras privatas avon che svanir davos ils mirs dalla claustra ni dil collegi. Quei san ins leger en nossa litteratura sursilvana:

«Gl'augsegner sesaulza dalla sutga pulstrada, nua ch'el ha ual recitau siu brevier. El envida la pipa, porscha a mi ina sutga sper la meisa e sesa vieifer.

Cun enzaconts plaid beinvulents ed encuraschonts entscheiva el la lecziun che pren in cuntenteivel decuors. El tralai buc de mintgamai far attents mei della semegliadetgna ed adualitad de biars plaid latins e romontschs, sco per exempel «arare - cantare - clamare - laborare». Plaid zun capeivels per in feagl d'in pur romontsch. Lu «pugnare» vul dir quei che la schuldada fa ella battaglia, ni quei che

las vaccas fan si cuolm - e giu casa magari era vischins ch'ei en gre-ta e rabia - oravontut mattatschs falli e stinai. Lu certs plaids della secunda conjugaziun, ils quals expriman medemamein in cunfar pauc ludeivel per in buob, sco per exempel «nocere – timere – mor-dere». E milsanavon «ridere», quei ch'ei adina lubiu ad in viv e le-gher giuven, deno en scola e baselgia. Beincapiu, en quels dus lo-ghens, sco era en teschamber, munta «ridere» in schan ed ina ver-gugna». (Sur L. Gartmann, en GR 1955, nr. 31, 19. 4., suppl. 1).

En quei passadi tuna ei buca mo da latin e d'entschattas da studi cumparatistic, mobein era da pedagogia e morala alla maniera dal-las ductrinas veglias da Milaun e da Brescia.

Secapescha ch'il studiosus veva lu sin claustra ni giu Sviz pulit bia «schunta» enviars «tschels» buca-latins, ils blaus dallas bleissas da-dens. Jeu manegel in avantatg grev da verificar che lubeva da sefu-ritgar senza «ceremonias» tras il spessom da primavistas. Cert, il la-tin hermetic da Tacitus, che auscultava la schientscha e subschient-scha dils vegls Germans, semegliava buca fetg quel pli human, sche-gie pli barbaric, dalla bibla populara. Mo era cu pader Iso vegneva cun lirica u mistica religiosa, cul «Pange lingua» ni cul «Tantum ergo», cartend da metter als cumpogns tocca stantiva ella scadiala, mava tut sco unschiu. Tgi vess sminau che las primavistas fussien «du déjà vu», rauba da bratsch u da secund maun! Classenas surven-tschidas entras experientschas da liung cuoz, carschidas ord il min-tgadi, ord la veta da pèr dil romontsch cul latin.

Vuler far buna bucca pil latin per finir ei oz stenta vana, ein ils areisens che sesparunan encunter il chischner gie bravamein marschs. Ins stuess capir da *far flectamus*. Ludivic Hendry schess en ina fuorma pli romontscha «ins stuess saver ir culla tschefla».

Buca mo arcun da regurdientschas, era tschep da latinitad ei il la-tin staus e savess el esser aunc oz en ina certa mesira. E quei fuss buca nunimpurtont, sch'ins fa persenn, co il schuob ei allerta da *ve-gnir dominè*.

Abstrahau da valurs religiosas ed autras, che stattan cheu buca en discussiun, ei pia nuot stau *per dominum nostrum* ni *per dominum clavella*. Quei vala ei la peina da repeter e turnar a repeter senza fin e misericordia, ni sco'ls Surmirans dian «(sine) finedicentes». Mo era en ina specia da priedi a pro dil latin tucca ei da tralaschar da *vegnir adina cul medem sicuterat, culla medema litania*. Ni oravontut dad untgir da buca scumbigliar *igl asperghes* cun in ver e propri *exordi ni oremus*, ni schizun *vuler dar nobis* ad enzatgi. Contonschess ins en-zatgei *cun schar liber Barabbas*?

Nus essan perschudi, buc'olma seschass muentar *sil fiat*. Mo sunter quella siara empau cargada da ragischom latin criu e miez criu, forsà ch'in u l'auter fa *in amen* in examen da cunscienza, entelgend lu che nus renunziein a nuot dil vargau senza resentir da nossas unfrendas.

